Департамент образования и науки города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет» Самарский филиал

Филологический факультет

Кафедра филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Директор СФ ГАОУ ВО МГПУ

_____Г.Е. Козловская

«_____»_____2026 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной дисциплины

Б1.О.02.08 «Практика перевода текстов разной тематики и функциональных стилей»

Для направления подготовки 45.04.02. Лингвистика

Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

Уровень высшего образования магистратуры

Форма обучения - очная

Самара 2026

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, утвержденного Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 992 от 12 августа 2020 г.

Разработчик: В.Г. Логачева - кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии и межкультурной коммуникации СФ ГАОУ ВО МГПУ

Программа одобрена на заседании кафедры филологии и межкультурной коммуникации

Протокол № 10 от 21 апреля 2026 г.
Зав. кафедрой: Вохрышева Е.В., доктор филологических наук, профессор

Программа прошла экспертизу учебно-методической комиссии СФ ГАОУ ВО МГПУ

Протокол № 5 от «11»июня 2026 г.

Председатель УМК: к.т.н., доц. С.Р. Кирюков

Программа утверждена на заседании Ученого совета филологического факультета

Протокол № 10 от 22 апреля 2026 г.
Декан факультета: д. пед. н., доцент Э.С. Савицкая

© ГАОУ ВО СФ МГПУ, 2026

© Кафедра филологии и межкультурной коммуникации, 2026

Наименование дисциплины (модуля): **Практика перевода текстов разной тематики и функциональных стилей**

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Практика перевода текстов разной тематики и функциональных стилей» обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02«Лингвистика» преимущественное внимание уделяет формированию у обучающихся более глубокого умения комплексно решать переводческие проблемы с учетом как узкого и широкого языкового контекста, так и экстралингвистической ситуации.

Цель курса: данный курс должен помочь обучающихся глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в английском и русском языках. Теоретический и практический материал будет также способствовать углубленному изучению английского языка путем сопоставления его с русским в процессе перевода.

Задачи курса:

- развитие у обучающегося умения пользоваться стилистическим понятийным аппаратом,
- формирование у обучающихся умения работать с научной литературы,
- формирование у обучающихся навыков научного подхода к работе над текстом,
- формирование у обучающихся извлекать из текста основную информацию и излагать её в соответствии с принципами определённой модели (функционального стиля, жанра) письменной и устной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Практика перевода текстов разной тематики и функциональных стилей» относится к обязательной части дисциплин профессиональному блоку, «Б1.О.02.08»

Требования к входным знаниям, умениям и компетенциям обучающегося, необходимым для ее изучения. Для освоения дисциплины обучающийся должен обладать знаниями, умениями и компетенциями в объеме вузовской программы по представленной дисциплине.

Логические и содержательно-методические взаимосвязи дисциплины с другими дисциплинами, практиками. Освоение данной дисциплины осуществляется в тесной связи с дисциплинами («Основы профессионального общения первого иностранного языка», «Практика межкультурного многоязычного общения первого иностранного языка» «Теоретические аспекты устного и письменного перевода») и всеми видами практик и научно-исследовательской работой.

3.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);
- способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках; (ОПК-2);
- способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);
- способен использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать

– основные методы предпереводческого анализа текста;

- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;

– основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения;

– парадигму функциональных стилей;

– способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

– основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров.

уметь

· осуществлять точное восприятие исходного высказывания;

- применять основные приемы перевода;

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;

варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;

- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

- выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров;

- переводить тексты различной тематики и функциональных стилей.

владеть

- различными приемами восприятия иноязычного текста;

– основными способами достижения эквивалентности в переводе;

– приемами письменного перевода;

– навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;

– фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

– умением выделять стилистические особенности различных жанров;

– готовностью переводить тексты различной тематики и разных функциональных стилей.

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	**Всего часов/ зачетных единиц**	**Семестры**			
Контактная работа (всего)		**1**	**2**	**3**	
В том числе:					
Лекции	**12**		**6**	**6**	
Практические занятия (ПЗ):	**34**		**16**	**18**	
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)					
В том числе:	**98**		**50**	**48**	
Указываются виды самостоятельной работы					
Подготовка к коллоквиуму	**26**		**10**	**16**	
Подготовка реферата	**22**		**22**		
Подготовка к деловой игре	**10**			**10**	
Тренинг.	**30**		**10**	**20**	
Тестирование	**10**		**4**	**6**	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**Зачет экзамен**		**3**	**36**	
Общая трудоемкость часы зачетные единицы	**180** **5**		**2** **3**	**3** **Э**	

–

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий

5.1. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (элемента модуля)	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Семинары	СРС	Всего
1	Основные виды перевода. Цель, границы и задачи художественного перевода. Определение процесса перевода. Объект художественного перевода.	**1**	**2**			**6**	**9**
2	Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей. Художественное произведение и перевод. Интерпретация текста и границы перевода.	**2**	**2**			**8**	**12**
3	Особенности перевода художественной прозы на разных языковых уровнях.	**1**	**4**			**8**	**13**
4	Особенности и сложность перевода поэтических произведений.	**1**	**4**			**12**	**17**
5	Научно-технический перевод на современном этапе. Специфика перевода в зависимости от типа текста.	**1**	**4**			**16**	**21**
6	Модели перевода и переводческие трансформации применительно к различным функциональным стилям и жанрам.	**2**	**4**			**8**	**14**
7	Лингвистические и экстралингвистические аспекты письменного и устного научно-технического перевода.	**1**	**2**			**6**	**9**
8	Способы перевода терминов. Лексические трансформации. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.	**1**	**4**			**16**	**21**
9	Транслирование с языка на язык в письменной и устной форме публицистических, юридических, финансово-экономических текстов.	**1**	**4**			**16**	**21**

10	Перевод технических руководств, стандартов, спецификаций, инструкций, сертификатов, техпаспортов и прочих сопроводительных документов с английского языка на русский.	**1**	**6**			**14**	**21**

5.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (элемента модуля)	Содержание раздела
1	Основные виды перевода. Цель, границы и задачи художественного перевода. Определение процесса перевода. Объект художественного перевода.	Основные проблемы переводоведения как фундаментальной науки: психолингвистические, семантические, теоретико-информационные, когнитивные, лингвотекстологические проблемы и проблемы дискурса, типологические, культурологические проблемы. Основные виды перевода: художественный, общественно- политический и специальный перевод. Объект художественного перевода. Тезис о непереводимости художественной литературы. Разработка концепции функционального подобия. Два основных принципа, лежащих в основе теории функционального подобия. Две тенденции теории перевода: литературоведческая, рассматривающая перевод как творческий процесс и связанная, в основном, с художественным переводом (Чуковский, Кашикин, Алексеев) и лингвистическая, увязывающая переводоведение с развитием теоретического языкознания. Преимущества и недостатки обоих подходов. Необходимость комплексного, филологического подхода к художественному переводу. Диалектичность художественного перевода как явления и как процесса.
2	Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей. Художественное произведение и перевод. Интерпретация текста и границы перевода.	Переводческие проблемы античности как начало «вечных проблем» перевода. Роль переводчиков библии в развитии теории перевода. Типы передачи иноязычного текста, выделяемые в русской традиции художественного перевода и связанные со сменой и борьбой литературных направлений. Эстетический канон классицизма в области художественного перевода. Приближение оригинала к оригинальному творчеству.

3	Особенности перевода художественной прозы на разных языковых уровнях.	Основные категории филологического перевода : слово, образ, текст. Полифония слова и перевод. Способы перевода реалий. Перевод слов «ландшафтного ряда» в описаниях природы. Учет различных коннотаций и ассоциаций, сопутствующих этим словам в разных языках. Качество языка перевода. Передача значений многоязычных слов, неологизмов, выбор слов из синонимического ряда, перестройка синтаксической структуры предложения, передача при переводе на русский язык значений, выражаемых в английском языке формами, отсутствующими в русском языке (артиклями, аналитическими видовременными формами, синтаксическими конструкциями и т.д.), передача модальности, лексические трансформации при переводе. Соблюдение норм лексико-фразеологической сочетаемости слов в тексте перевода. Перевод идиом и цитат. Соблюдение в переводе актуального членения текста. Сохранение ритмико-синтаксической структуры оригинала. Передача коннотативности и присущих словам литературных (поэтических) ассоциаций. Перевод эвфемизмов. Передача стилистической характеристики текста. Суть языкового творчества переводчика и ограничения, накладываемые оригиналом. Передача социальных и территориальных диалектов и иноязычных вкраплений. Виды отклонений от литературный нормы и их передача, фигуры стиля.
4	Особенности и сложность перевода поэтических произведений.	Тезис о непереводимости поэзии. Пути передачи «образов», ритмической организации и звукового рисунка поэтического текста средствами языка перевода. Особенности перевода разных видов поэзии: с преобладанием внешней формы, мысли и «образа. Проведение аналогий между оригиналом и переводом на уровне текста. Сопоставление поэтических переводов.
5	Научно-технический перевод на современном этапе. Специфика перевода в зависимости от типа текста.	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Характеристика типа текста и классификация типов текста: научный, технический, юридический, рекламный; военный и др. Информационная культура переводчика научно-технической литературы.

6	Модели перевода и переводческие трансформации применительно к различным функциональным стилям и жанрам.	Теория закономерных соответствий. Ситуационная теория. Трансформационная теория перевода. Информационная теория перевода. Прагматические аспекты перевода, прагматическая адаптация перевода.
7	Лингвистические и экстралингвистические аспекты письменного и устного научно-технического перевода.	Виды устного перевода : последовательный перевод, синхронный перевод, двусторонний перевод беседы. Лингвистические и внелингвистические аспекты различных видов устного перевода: навыки аудирования, смыслового анализа сообщения, специфические навыки работы памяти, знание стилистических особенностей речи, правил поведения переводчика и переводческой этики.
8	Способы перевода терминов. Лексические трансформации. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.	Термины, многозначные слова, интернациональная и псевдоинтернациональная лексика, сокращения, неологизмы. Особенности их перевода. Лексическая унификация переводных эквивалентов. Использование словарей и справочников в процессе перевода научно-технических текстов. Лексические трансформации.
9	Транслирование с языка на язык в письменной и устной форме публицистических, юридических, финансово-экономических текстов.	Особенности перевода активных и пассивных конструкций, герундиальных, причастных и инфинитивных оборотов и т. д.
10	Перевод технических руководств**,** стандартов, спецификаций, инструкций, сертификатов, техпаспортов и прочих сопроводительных документов с английского языка на русский.	Особенности перевода публицистических, юридических, финансово-экономических текстов.

5.3. Компетенции обучающегося, формируемые в процессе освоения дисциплины (дисциплинарного модуля)

Наименование дисциплинарного модуля	**Количество часов/зачетных единиц**	**Формируемые компетенции**	**Общее количество компетенций**
Основные виды перевода. Цель, границы и задачи художественного перевода.	**9**	УК -3, ОПК-2, ПК-3 ПК-6	**4**

Определение процесса перевода. Объект художественного перевода.			
Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей. Художественное произведение и перевод. Интерпретация текста и границы перевода.	**12**		
Особенности перевода художественной прозы на разных языковых уровнях.	**13**		
Особенности и сложность перевода поэтических произведений.	**17**		
Научно-технический перевод на современном этапе. Специфика перевода в зависимости от типа текста.	**21**		
Модели перевода и переводческие трансформации применительно к различным функциональным стилям и жанрам.	**14**		
Лингвистические и экстралингвистические аспекты письменного и устного научно-технического перевода.	**9**		

Способы перевода терминов. Лексические трансформации. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.	**21**		
Транслирование с языка на язык в письменной и устной форме публицистических, юридических, финансово-экономических текстов.	**21**		
Перевод технических руководств**,** стандартов, спецификаций, инструкций, сертификатов, техпаспортов и прочих сопроводительных документов с английского языка на русский.	**21**		

6. Образовательные технологии

Вид занятия (лекционное, практическое, лабораторное)	**Тема занятия**	**Образовательные технологии (в том числе интерактивные)**	**Объем, конт. часов/в том числе в интерактивной форме**
Лекционное практическое	Основные виды перевода. Цель, границы и задачи художественного перевода. Определение процесса перевода. Объект художественного перевода.	Power Point презентации	**3/1**

Лекционное практическое	Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей. Художественное произведение и перевод. Интерпретация текста и границы перевода.	Опрос, реферат, презентация	**4/1**
Лекционное практическое	Особенности перевода художественной прозы на разных языковых уровнях.	Анализ переводов художественной литературы	**5/2**
практическое	Особенности и сложность перевода поэтических произведений.	Анализ переводов стихотворений и песен, их образности и символики	**5/2**
Лекционное практическое	Научно-технический перевод на современном этапе. Специфика перевода в зависимости от типа текста.	Презентация Тренинг	**5/4**
практическое	Модели перевода и переводческие трансформации применительно к различным функциональным стилям и жанрам.	Тренинг, тестирование	**6/4**
практическое	Лингвистические и экстралингвистические аспекты письменного и устного научно-технического перевода.	Дискуссия, просмотр фрагментов фильмов по теме семинара с после-дующим обсуждением вариантов перевода	**3/2**
Лекционное практическое	Способы перевода терминов. Лексические трансформации. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.	творческие задания	**5/2**
практическое	Транслирование с языка на язык в письменной и устной форме публицистических, юридических, финансово-экономических текстов.	проектная методика	**5/4**
Лекционное практическое	Перевод технических руководств**,** стандартов, спецификаций, инструкций, сертификатов, техпаспортов и прочих	Тренинг по переводу конструкций деловых документов	**7/4**

	сопроводительных документов с английского языка на русский.		
Итого Конт/ интер СРС экзамен			**180 46/26 98 36**

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ДМ), что характеризуется следующими особенностями:

- организация учебного процесса не по линейной системе, а по модульному принципу;
- использование модульно-рейтинговой системы (МРС) для оценки усвоения обучающимися учебной дисциплина.

Контроль освоения обучающимися дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ДМ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг обучающегося по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля обучающемуся засчитывается трудоемкость дисциплины в ДМ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов. Характеризуется качество освоения обучающимся знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулям, итоговый контроль по дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторные занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

Методические рекомендации преподавателю

Изучив глубоко содержание учебной дисциплины, целесообразно разработать матрицу наиболее предпочтительных методов обучения и форм самостоятельной работы обучающихся, адекватных видам лекционных и семинарских занятий.

Необходимо предусмотреть развитие форм самостоятельной работы, выводя обучающихся к завершению изучения учебной дисциплины на ее высший уровень.

Пакет заданий для самостоятельной работы следует выдавать в начале семестра, определив предельные сроки их выполнения и сдачи. Организуя самостоятельную работу, необходимо постоянно обучать обучающихся методам такой работы.

Вузовская лекция – главное звено дидактического цикла обучения. Ее цель – формирование у обучающихся ориентировочной основы для последующего усвоения материала методом самостоятельной работы.

Семинар проводится по узловым и наиболее сложным вопросам учебной программы. Главная и определяющая особенность любого семинара – наличие элементов дискуссии, проблемности, диалога между преподавателями и обучающимися и самими обучающимися. В конце семинара рекомендуется дать оценку всего семинарского занятия.

При проведении аттестации обучающихся важно всегда помнить, что систематичность, объективность, аргументированность – главные принципы, на которых основаны контроль и оценка знаний обучающихся. Проверка, контроль и оценка знаний обучающихся, требуют учета его индивидуального стиля в осуществлении учебной деятельности. Знание критериев оценки обязательно для преподавателя и обучающегося.

7.1. План практических занятий

1. Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей. Художественное произведение и перевод. Интерпретация текста и границы перевода.
2. Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей. Художественное произведение и перевод. Интерпретация текста и границы перевода.
3. Особенности перевода художественной прозы на разных языковых уровнях
4.Особенности и сложность перевода поэтических произведений.
5. Научно-технический перевод на современном этапе. Специфика перевода в зависимости от типа текста
6. Модели перевода и переводческие трансформации применительно к различным функциональным стилям и жанрам.
7. Лингвистические и экстралингвистические аспекты письменного и устного научно-технического перевода.
8. Способы перевода терминов. Лексические трансформации. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.
9. Транслирование с языка на язык в письменной и устной форме публицистических, юридических, финансово-экономических текстов.
10. Перевод технических руководств**,** стандартов, спецификаций, инструкций, сертификатов, техпаспортов и прочих сопроводительных документов с английского языка на русский

7.2 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Темы для презентаций
Основные виды перевода.
Цель, границы и задачи художественного перевода. Определение процесса перевода.
Объект художественного перевода.
Особенности и сложность перевода поэтических произведений.
Научно-технический перевод на современном этапе.
Лингвистические и экстралингвистические аспекты письменного и устного научно-технического перевода.
Способы перевода терминов.
Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.
Перевод технических руководств, стандартов, спецификаций, инструкций, сертификатов, техпаспортов и прочих сопроводительных документов с английского языка на русский.
Список рекомендуемой литературы для организации самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Яковлев А. А. Психолингвистические аспекты перевода / Яковлев А.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.
2. Романова, Н. Н. Стилистика и стили [Электронный ресурс] : учеб. пособие; слов. / Н. Н. Романова, А. В. Филиппов. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 416 с.
3. Рахманин, Л. В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов: учеб. пособие / Л. В. Рахманин. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 256 с.

8. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине проводится в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся Университета и Филиала.

Обучающийся допускается к промежуточной аттестации по дисциплине в случае выполнения им учебного плана по дисциплине. В случае наличия учебной задолженности

обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей программе.

Оценочные материалы *для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) указан в приложении к рабочей программе дисциплине.*

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература

1. Вдовичев, А. В. Перевод естественнонаучных текстов. Translating Natural Science Texts : учебное пособие / А. В. Вдовичев, И. В. Баценко. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 174 с. - ISBN 978-5-9765-4081-1. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/1863174 (дата обращения: 19.06.2026).
2. Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов : учебное пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2025. - 227 с. - ISBN 978-5-9765-1338-9. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/2223106 (дата обращения: 19.06.2026).
3. Везнер, И. А. Перевод образной лексики: когнитивно-дискурсивный подход : учебное пособие / И. А. Везнер. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 88 с. - ISBN 978-5-9765-2055-4. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/2142502 (дата обращения: 19.06.2026).
4. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2026. - 256 с. – ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/2262313 (дата обращения: 19.06.2026).
5. Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации : учебное пособие / О. Г. Скворцов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та Москва : ФЛИНТА, 2021. - 140 с. - ISBN 978-5-9765-4631-8. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/1859916 (дата обращения: 19.06.2026).
6. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. IV : сборник научных трудов / отв. ред. Д. Н. Жаткин. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 678 с. - ISBN 978-5-9765-2361-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/1149083 (дата обращения: 19.06.2026).

б) дополнительная литература

1.Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Проворотов. – Изд. 3-е, стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
2.Валгина, Н.С. Теория текста: учебное пособие для вузов / Н. С. Валгина. – М. : Логос, 2004. – 278 с.
3.Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
4.Клюев, Е. В. Речевая коммуникация: Учебное пособие для университетов и вузов Е.В. Клюев. – М., 2002. – 320 с.
5.Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Академия, 2005. – 320 с.
6.Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. Изд. 2-е. – М. : Флинта : МПСИ, 2008. – 416 с.
7.Прохоров, Ю. Е. Русские: коммуникативное поведение / Ю. Е. Прохоров, И. А. Стернин. – М. : Флинта, 2006. – 326 с.
8. Рахманин, Л. В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов: учеб. пособие / Л. В. Рахманин. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 256 с.
9. Романова, Н. Н. Стилистика и стили [Электронный ресурс] : учеб. пособие; слов. / Н. Н. Романова, А. В. Филиппов. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 416 с.
10. Формановская Н.И.Сложное предложение: Семантико-стилистические аспекты. -М., 2016. 240 с.

11. Яковлев А. А. Психолингвистические аспекты перевода / Яковлев А.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Филиал имеет право, при ведении образовательной деятельности, применять электронное обучение и дистанционные образовательные технологии во всех видах образовательной деятельности, включая контактную работу, проведение текущей, промежуточной и государственной итоговой аттестации, а также всех видов практик.

Доступ к изданиям с помощью информационной библиотечной системы филиала МАРК-SQL по средством сети Интернет по адресу: http://library.sfmgpu.ru.

В Университете создана Электронная библиотека, которая регулярно пополняется.

Каждый аспирант имеет индивидуальный логин и пароль к ЭБС «Университетская библиотека online» и ЭБС ZNANIUM.COM, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам.

Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» (ООО «НексМедиа»)
Договор № 30-140/03-25еп от 20.03.2025 г.
Срок действия с 03.04.2025 по 02.04.2026 г.
Гражданско-правовой договор № 30-70/03-26еп от 18.03.2026 г.
Срок действия с 03.04.2026 по 02.04.2027 г.
http://biblioclub.ru
По индивидуальным логинам и паролям, предоставляемым Исполнителем, из любой точки доступа в сеть Интернет, круглосуточно, без ограничения времени пользования.

Универсальная база данных ООО «ИВИС» (ООО «ИВИС»)
Гражданско-правовой договор на оказание услуг по подключению и обеспечению доступа к электронным БД ООО «ИВИС» № 30-1291/11-24еп от 26.11.2024
Срок действия с 01.01.2025 по 31.12.2025
Универсальная база данных ООО «АРИС» (ООО «АРИС»)
Гражданско-правовой договор Оказание услуг по подключению и обеспечению доступа к электронным БД полнотекстовой информации ООО «АРИС» № 30-771/12-25еп от 05.12.2025
Срок действия с 01.01.2026 по 31.12.2026
http:// ebiblioteka.ru
По IP-адресу. Количество подключений – без ограничений.

База данных «Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU» (ООО «РУНЭБ»)
Гражданско-правовой договор на приобретение простой неисключительной лицензии на использование Электронных изданий в составе базы данных «НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА elibrary.ru» № 30-1247/11-24еп от 22.11.2024
Срок действия с 01.01.2025 по 31.12.2025
Гражданско-правовой договор на приобретение простой неисключительной лицензии на использование Электронных изданий в составе базы данных «НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА elibrary.ru» № 30-772/12-25еп от 05.12.2025
Срок действия с 01.01.2026 по 31.12.2026
http://elibrary.ru
По IP-адресу. Количество подключений – без ограничений.

Электронная библиотечная система «ЮРАЙТ» (ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ»)
Договор на оказание услуг по подключению и настройке доступа к образовательной платформе ЮРАЙТ № 30-245/03-24еп от 28.03.2024
Срок действия с 01.12.2024 по 30.11.2025

Договор на оказание услуг по подключению и настройке доступа к образовательной платформе ЮРАЙТ № 30-190/04-25еп от 10.06.2025
Срок действия с 01.12.2025 по 30.11.2026
www.urait.ru
По индивидуальным логинам и паролям, предоставляемым Исполнителем, из любой точки доступа в сеть Интернет, круглосуточно, без ограничения времени пользования.

Электронная библиотечная система «ЭБС ZNANIUM.COM» (ООО «ЗНАНИУМ»)
Гражданско-правовой договор автономного учреждения № 100 от 07.02.2025 г.
Срок действия с 27.03.2025 по 26.03.2026 г.
Гражданско-правовой договор автономного учреждения № 30-45/02-26еп от 16.03.2026 г.
Срок действия с 27.03.2026 по 26.03.2027 г.
www.znanium.com
По индивидуальным логинам и паролям, предоставляемым Исполнителем, из любой точки доступа в сеть Интернет, круглосуточно, без ограничения времени пользования

Электронная библиотечная система «ЛАНЬ»
(ООО «Издательство ЛАНЬ»)
Гражданско-правовой договор автономного учреждения № 30-15/01-25еп от 23.01.2025 г.
Срок действия с 23.03.2025 по 22.03.2026г.
Гражданско-правовой договор автономного учреждения № 30-39/02-26еп от 26.02.2026 г.
Срок действия с 23.03.2026 по 22.03.2027г.
https://e.lanbook.com

По индивидуальным логинам и паролям, предоставляемым Исполнителем, из любой точки доступа в сеть Интернет, круглосуточно, без ограничения времени пользования.

Развитие библиотеки и формирование фондов осуществляется по разным направлениям. Это расширение сервисов и услуг для читателей на сайте www.samara.mgpu.ru (каталог оглавлений периодики, бюллетень новых поступлений, электронный каталог, удалённые ресурсы – ссылки на полнотекстовые источники, виртуальная библиографическая справка, электронный формуляр читателя, заявка на комплектование изданий), обеспечение учебной и научно-исследовательской деятельности, пополнение традиционных библиотечных фондов, обеспечение доступа к полнотекстовым ресурсам внутренним и внешним, базам данных и информационным системам в соответствии с образовательными и научными интересами.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Электронно-библиотечная система Znanium.com - Режим доступа: зарегистрированным пользователям круглосуточный доступ к электронным изданиям из любой точки мира посредством сети Интернет. - http://znanium.com/

Университетская библиотека онлайн - Режим доступа: зарегистрированным пользователям круглосуточный доступ к электронным изданиям из любой точки мира посредством сети Интернет. - http://biblioclub.ru/. Ресурс библиотеки СФ МГПУ http://library.sfmgpu.ru/

Информационные технологии – это совокупность методов, способов, приемов и средств обработки документированной информации, включая прикладные программные средства.

Использование компьютерной техники и систем связи для создания, сбора, передачи, хранения и обработки информации.

Использование на занятиях электронных изданий (чтение лекций с использованием слайд-презентаций, видео- аудио-материалов(через Интернет).

Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

Организация Интернет-групп.
Компьютерное тестирование.
Стандартный набор лицензионного программного обеспечения.
Операционная система Microsoft Windows 10 для образовательных учреждений
Microsoft Office профессиональный плюс 2016
Microsoft online Services. Office 365
Антивирус ESET NOD32 Antivirus Business Edition.
Пакет сервисов – Google Suitefor Education

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для реализации образовательных программ филиал располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, которые предусмотрены учебным планом, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Библиотека филиала содержит около 50 тысяч единиц хранения, электронный каталог изданий и публикаций насчитывает почти 300 описаний электронных ресурсов, периодических изданий и статей. Библиотека оснащена компьютерной и мультимедийной техникой, а существующий в филиале неограниченный доступ к сети Интернет позволяет обучающимся и преподавателям воспользоваться электронными ресурсами.

Филиал имеет 2 учебных корпуса в городе Самара, на которые оформлены договоры безвозмездного пользования. Общая площадь помещений, используемых для организации учебного процесса, составляет 3803 квадратных метра. Занятия проходят в две смены. Все здания имеют все виды благоустройства и оборудованы системой видеонаблюдения. Все здания и помещения имеют заключения о соблюдении на объекте требований пожарной безопасности и санитарно-эпидемиологические заключения на эксплуатацию. Оформлены паспорта безопасности и паспорта доступности.

В составе используемых помещений имеются аудитории для проведения лекционных, практических и семинарских занятий, самостоятельной работы обучающихся, компьютерные классы, аудитории, оборудованные стационарными мультимедиа проекторами, интерактивными досками, лаборатория «Психология развития», лаборатория «Психология личности», лаборатория «Управление процессами в сфере образования», лаборатория цифровых образовательных технологий, криминалистическая лаборатория, учебный кабинет (зал судебных заседаний), лаборатория гуманитарных технологий и медиакоммуникаций, лаборатория лингвокультуры и языков, лаборатория визуализации культурно-исторического пространства, лаборатория «Юридическая клиника».

В филиале при организации и проведении учебного процесса используется 200 компьютеров, из которых 72 доступны для использования обучающимися в свободное от основных занятий время, 7 серверов. Филиал полностью обеспечен оргтехникой: 9 принтеров, 42 многофункциональных устройств, 3 из которых цветные. Все компьютеры имеют доступ к сети Интернет. В корпусах доступ предоставляется к сети Интернет с помощью оптического канала. Скорость передачи данных составляет до 200 Мбит/сек.

Рабочий и учебный процесс в филиале обеспечивается лицензионным программным обеспечением, используются обучающие компьютерные программы по отдельным дисциплинам и темам, профессиональные пакеты программ по специальностям, программы компьютерного тестирования, программы для решения организационных, управленческих и экономических задач филиала.

Использование дистанционных образовательных технологий в филиале обеспечивается специальными средствами для проведения ВКС.

В настоящее время в филиале оборудованы стационарные мультимедийные аудитории, которые оснащены современным оборудованием: средствами отображения информации в

количестве 45 штук (телевизоры – 30, проекторы – 15), интерактивными устройствами – 4 штуки. Имеется передвижной комплекс для проведения видеоконференций.

В настоящее время в филиале функционирует медицинский кабинет, который снабжен необходимым оборудованием, медикаментами и мебелью (Лицензия № ЛО-63-01-003850 от 12.08.2016). Заключен Договор на оказание медицинских услуг с ЧУ ОО ВО «Медицинский университет Реавиз».

Для питания обучающихся и сотрудников организована столовая, которая рассчитана на 262 посадочных места, и ее площадь составляет 230,8 кв.м. Столовая работает в течение всего дня в режиме 6-дневной недели, что позволяет обучающимся любой формы обучения и сотрудникам питаться в удобное время.